Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I porobiło sobie całe zgromadzenie, ci, którzy powrócili z niewoli, szałasy, i mieszkali w szałasach, bo nie czynili tego synowie Izraela od dni Jozuego, syna Nuna, aż do tego dnia\* – i zapanowała radość bardzo wielka.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem cała społeczność tych, którzy powrócili z niewoli, zamieszkała w szałasach! Czegoś, co przypominałoby to wydarzenie, nie uczynili synowie Izraela od dni Jozuego! Wszędzie zapanowała ogromna radość! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Całe zgromadzenie, wszyscy, którzy powrócili z niewoli, uczynili szałasy i mieszkali w nich, gdyż synowie Izraela nie czynili tego od dni Jozuego, syna Nuna, aż do tego dnia. I panowała wielka radość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak naczyniło kuczek wszystko zgromadzenie, które się wróciło z niewoli, i mieszkali w kuczkach, (choć tego nie czynili synowie Izraelscy ode dni Jozuego, syna Nunowego, aż do dnia onego;) i było wesele bardzo wielkie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczyniło tedy wszytko zgromadzenie tych, którzy się byli wrócili z pojmania, kuczki, i mieszkali w kuczkach, bo nie uczynili byli tak synowie Izraelscy ode dni Jozuego, syna Nun, aż do dnia onego. I było wesele barzo wielkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc cała społeczność, to jest ci, którzy wrócili z niewoli, postawiła szałasy. Zamieszkali więc oni w szałasach - choć nie czynili tak Izraelici od dni Jozuego, syna Nuna, aż do owego dnia; i panowała bardzo wielka radość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Całe tedy zgromadzenie, wszyscy, którzy powrócili z niewoli, pobudowali sobie szałasy i mieszkali w szałasach, czego synowie izraelscy nie zrobili od czasów Jozuego, syna Nuna, aż do tego dnia; toteż zapanowała bardzo wielka radość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Całe zgromadzenie – ci, którzy wrócili z wygania – sporządzili szałasy i w nich zamieszkali, czego nie czynili Izraelici od czasów Jozuego, syna Nuna, aż do tego dnia. Była to bardzo wielka radość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cała wspólnota tych, którzy powrócili z przesiedlenia, pobudowała sobie szałasy i w nich zamieszkała. A Izraelici nie budowali szałasów od czasów Jozuego, syna Nuna, aż do tego dnia. I zapanowała wielka radość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cała społeczność zatem, [wszyscy], którzy powrócili z wygnania, zbudowali sobie szałasy i przebywali w nich. Ode dni Jozuego, syna Nuna, aż do tego dnia nie obchodzili jeszcze Izraelici tego święta w ten sposób. Wszędzie panowała wielka radość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробили ввесь збір ті, що повернулися з полону, шатра і сіли в шатрах. Бо не вчинили так сини Ізраїля від днів Ісуса сина Навина аж до того дня. І була велика радість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem całe zgromadzenie, które wróciło z niewoli, narobiło szałasów oraz mieszkali w szałasach (choć synowie israelscy nie czynili tego od dni Jezusa syna Nuna – aż do owego dnia) i była bardzo wielka radość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I cały zbór tych, którzy wrócili z niewoli, zrobił szałasy i zamieszkał w szałasach; bo synowie Izraela nie czynili tego od dni Jozuego, syna Nuna, aż do owego dnia, toteż nastała wielka radość. |

1. 1) <x>110 8:65</x>; <x>140 7:9</x>; <x>150 3:4</x> [↑](#footnote-ref-2)